Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Zaśpiewajcie Jakubowi z radością! Wykrzykujcie głowie narodów! Zwiastujcie, wysławiajcie i mówcie: Wybaw, JAHWE, swój lud,\* resztę Izraela!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Zaśpiewajcie Jakubowi radośnie! Wykrzykujcie głowie narodów! Głoście, wysławiajcie i proście: Wybaw, JAHWE, swój lud, resztę Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Śpiewajcie radośnie dla Jakuba i wykrzykujcie przed przodującym wśród narodów. Głoście, wychwalajcie i mówcie: JAHWE, wybaw resztkę twego ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste mówi Pan: Śpiewajcie Jakóbowi o rzeczach wesołych, a wykrzykajcie jawnie przed tymi narodami; wydawajcie głos, chwałę oddawajcie a mówcie: Panie! wybaw ostatek ludu twego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Radujcie się z weselem Jakobowi a wykrzykajcie przeciw głowie narodów. Brzmicie a śpiewajcie i mówcie: Zbaw, JAHWE, lud twój, ostatki Izraelowe! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Wykrzykujcie radośnie na cześć Jakuba, weselcie się pierwszym wśród narodów! Głoście, wychwalajcie i mówcie: Pan wybawił swój lud, Resztę Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan: Wydajcie radosne okrzyki nad Jakubem, wykrzykujcie nad przewodnikiem narodów! Zwiastujcie, wysławiajcie i mówcie: Pan wybawił swój lud, resztkę Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Wybuchnijcie radością nad Jakubem, wykrzykujcie nad wodzem narodów! Rozgłaszajcie, wychwalajcie i mówcie: JAHWE wybaw swój lud, resztę Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE: Wznieście radosne okrzyki na cześć Jakuba! Wysławiajcie pierwszego wśród narodów! Rozgłaszajcie, chwalcie go i mówcie: «PAN zbawia swój lud, Resztę Izraela». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe: - Radujcie się i weselcie Jakubem! Wysławiajcie przodującego narodom! Głoście, wychwalajcie i mówcie: ”Jahwe wybawił swój lud, Resztę Izraela!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь до Якова: Зрадійте і заіржіть над головою народів, явним зробіть і похваліть. Скажіть: Господь спас свій нарід, останок Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przyprowadzę ich z kraju Północy oraz zgromadzę ich z krańców ziemi. Między nimi niewidomi i chromi, brzemienne i rodzące; powrócą tu wielką gromadą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak bowiem rzekł JAHWE: ”Wołajcie głośno na Jakuba, radując się, i wydawajcie donośne okrzyki na czele narodów. Ogłaszajcie to. Wysławiajcie i mówcie: ʼWybaw, JAHWE, swój lud, ostatek Izraelaʼ. |

1. 1) swój lud, עַּמְָך (‘ammecha): wg G: Jego lud, τὸν λαὸν αὐτοῦ, por. עמֹו (‘ammo). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:11</x>; <x>300 8:3</x>; <x>350 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)